

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład prawniczy- j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/10			Legal Translation - German	
Język wykładowy		niemiecki/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, 604 229 808		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> Omówienie zarysu polskiego i niemieckiego systemu prawnego Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku niemieckim w obszarze prawa, Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i
------------------	---

	<p>poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa,</p> <p>4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych, Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.</p>
Treści programowe:	<p>1. Charakterystyka i typologia tekstów prawnych i prawniczych oraz specyfika przekładu prawniczego, w tym zastosowanie praktyczne metodologii, terminologii oraz zasad teoretycznych dotyczących warsztatu pracy z zakresu tłumaczenia prawniczego oraz sposoby zdobywania umiejętności dot., ww. obszaru – sem. III.</p> <p>2. Sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawnych i prawniczych – sem. III oraz planowanie swojego stałego rozwoju jako tłumacz prawniczy – sem.IV.</p> <p>3. Leksykografia w obszarze języka prawa: ogólne i specjalistyczne słownictwo -prawnicze – sem. III.</p> <p>4. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego) – sem. IV.</p> <p>5. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń), cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy), tekstualne cechy tekstu prawnego: anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych) - sem. III i IV.</p> <p>6. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu prawnym i prawniczym w obszarach takich jak: a) prawo cywilne b) prawo karne c) prawo handlowe d) prawo ubezpieczeniowe e) prawo pracy f) prawo Unii Europejskiej g) prawo międzynarodowe – sem. III i IV.</p> <p>7. Specyfika zawodu tłumacza biznesowego, w tym reguły wolnorynkowe rządzące rynkiem tłumaczeń – sem III i IV</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>W semestrach III i IV: ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	ma wiedzę i rozumie jak w praktyce stosować metodologię tłumaczeń prawniczych, słownictwo prawnicze oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu prawniczego – sem. III;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U1	w przekładzie pisemnym, biorąc pod uwagę				

	językowe aspekty tłumaczeń prawnych, potrafi posługiwać się słownictwem prawniczym ogólnym i specjalistycznym – po sem. III oraz słownictwem należącym do obszarów takich jak nazwy nieostre, abstrakcyjne, wieloznaczne, skróty, akronimy, latynizmy oraz zapożyczenia – po sem. IV.	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Zaliczenie
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę dotyczącą tłumaczeń prawniczych w zakresie warsztatu i narzędzi pracy tłumacza, strategii i metod tłumaczeniowych oraz terminologii prawniczej - po sem. III oraz planować i realizować swój stały rozwój jako tłumacz prawniczy – po sem IV.;	K_UU16	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
K1	jako tłumacz wykonujący przekład prawniczy jest gotów do rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, kierując się wolnorynkowymi zasadami ekonomicznymi – sem. III i IV.	K_KO05	Zajęcia praktyczne	Aktywność	

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z "Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der "Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, 616 (współautor dr Karsten Dahlmanns)
Pieńkos, J. , Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A. 1999.

Literatura uzupełniająca:

Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz
Materiały własne w formie oryginalnych dokumentów prawniczych typu aktów prawnych, orzeczenia sądu, korespondencja prawnicza itd.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela- praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.</p>